

約書亞記第十六章譯文對照

和合本書 16:1 約瑟的子孫拈鬮所得之地，是從靠近耶利哥的約旦河起，以耶利哥東邊的水為界，從耶利哥上去，通過山地的曠野，到伯特利。

拼音版書 16:1 Yū esè de zǐ sūn niānjiū suǒ dé zhī dì shì cóng kàojìn Yē lìgē de Yuē dānhé qǐ, yǐ Yē lìgē dōngbiān de shuǐ wèi jiè, cóng Yē lìgē shàng qù, tōng guō shān dì de kuàngyě, dào Bótèlì.

呂振中書 16:1 給約瑟子孫拈鬮抓出的地、其南界是從靠近耶利哥的約但河、在耶利哥東邊的水那裏出發；接著是曠野，這曠野是從耶利哥上去，通過伯特利山地的；

新譯本書 16:1 約瑟的子孫抽籤所得的地業，是從靠近耶利哥的約旦河起，到耶利哥東邊的水泉，經過從耶利哥上去的曠野，進到在山地的伯特利；

現代譯書 16:1 約瑟後代所分配到的土地：南部邊界從靠近耶利哥的約旦河起，就是耶利哥水泉的東邊開始，進入曠野；又從耶利哥往北到伯特利山區，

當代譯書 16:1 約瑟的子孫抽籤所得的地方，是從耶利哥附近的約旦河開始，來到耶利哥東面的水源，穿過荒野，越過山區，直達伯特利。

思高本書 16:1 若瑟的子孫抽籤分得的土地，從耶裏哥對面的約但河起，到耶裏哥東面的水源，沿著曠野，由耶裏哥向上到貝特爾山區，

文理本書 16:1 約瑟後裔掣籤而得之地、自近耶利哥之約但、耶利哥水東之野、由耶利哥而上、越乎山地、至伯特利、

修訂本書 16:1 約瑟的子孫抽籤所得之地是從靠近耶利哥的約旦河起，以耶利哥東邊的河水為邊界，經過曠野，從耶利哥上去，直到伯特利的山區；

KJV 英書 16:1 And the lot of the children of Joseph fell from Jordan by Jericho, unto the water of Jericho on the east, to the wilderness that goeth up from Jericho throughout mount Bethel,

NIV 英書 16:1 The allotment for Joseph began at the Jordan of Jericho, east of the waters of Jericho, and went up from there through the desert into the hill country of Bethel.

和合本書 16:2 又從伯特利到路斯，接連到亞基人的境界，至亞他綠。

拼音版書 16:2 Yòu cóng Bótèlì dào Lùsī, jiē lián dào Yājī rén de jìngjiè, zhì yà tǎ lǜ.

呂振中書 16:2 界綫又從伯特利路斯伸出，過到亞基人的境界亞他綠，

新譯本書 16:2 又從伯特利到路斯，經過亞基人的境界亞他錄，

現代譯書 16:2 再從伯特利到路斯，通到亞基人住的亞他錄亞達，

當代譯書 16:2 又從伯特利到路斯，沿著亞基人的邊境，直至亞他錄，

思高本書 16:2 再由貝特耳路次，沿著阿爾基人的邊境，延至阿塔洛特。

文理本書 16:2 自伯特利至路斯、沿亞基界、至亞他錄、

修訂本書 16:2 從伯特利又到路斯，經過亞基人的邊界，直到亞大錄；

KJV 英書 16:2And goeth out from Bethel to Luz, and passeth along unto the borders of Archites to Ataroth,

NIV 英書 16:2It went on from Bethel (that is, Luz), crossed over to the territory of the Arkites in Ataroth,

和合本書 16:3 又往西下到押利提人的境界，到下伯和倫的境界，直到基色，通到海為止。

拼音版書 16:3 Yòu wǎng xī xià dào yē lì tí rén de jìngjiè, dào xià Bǎ ihélún de jìngjiè, zhí dào hǎi wéizhǐ.

呂振中書 16:3 又往西下到押利提人的境界，直到下伯和倫的境界，而到基色；它的終點是海。

新譯本書 16:3 又向西下到押利提人的境界，去到下伯·和倫和基色的境界，直通到海。

現代譯書 16:3 往西到押利提人的地區，一直到下伯和倫，又從那裏往基色，到地中海為止。

當代譯書 16:3 然後西下至押利提人的領域，遠至伯和倫的邊境，經基色，直達地中海為止。

思高本書 16:3 然後向西下至雅費肋提人的境界，直到下貝特曷龍的邊境，以迄于革則爾，直達于海。

文理本書 16:3 西至押利提界、延及下伯和倫界、至基色、極于海、

修訂本書 16:3 又往西，下到押利提人的邊界，到下伯·和倫的邊界，到基色，直通到海為止。

KJV 英書 16:3And goeth down westward to the coast of Japhleti, unto the coast of Bethhoron the nether, and to Gezer; and the goings out thereof are at the sea.

NIV 英書 16:3descended westward to the territory of the Japhletites as far as the region of Lower Beth Horon and on to Gezer, ending at the sea.

和合本書 16:4 約瑟的兒子瑪拿西、以法蓮就得了他們的地業。

拼音版書 16:4 Yāosè de érzi Mǎnǎxī, Yǐfǎlián jiù dé le tā mende dì yè.

呂振中書 16:4 約瑟的兒子瑪拿西以法蓮是這樣得了他們的產業。

新譯本書 16:4 約瑟的兒子瑪拿西和以法蓮，也得了他們的產業。

現代譯書 16:4 約瑟的後代—以法蓮和西瑪拿西支族分到這塊地，作為他們的產業。

當代譯書 16:4 約瑟的兒子瑪拿西、以法蓮就得了他們的地業。

思高本**書 16:4** 這是若瑟的兒子默納協和厄弗辣因分得的產業。

文理本**書 16:4** 此乃約瑟子瑪拿西以法蓮所得之業、

修訂本**書 16:4** 約瑟的兒子瑪拿西、以法蓮得了地業。

KJV 英書 16:4 So the children of Joseph, Manasseh and Ephraim, took their inheritance.

NIV 英書 16:4 So Manasseh and Ephraim, the descendants of Joseph, received their inheritance.

和合本書 16:5**** 以法蓮子孫的境界，按著宗族所得的，記在下面。他們地業的東界是亞他綠亞達到上伯和倫；

拼音版書 16:5**** Yī fǎ lián zǐ sūn de jìngjiè, àn zhe zōngzú suǒ dé de, jì zài xiàmiàn, tā men dì yè de dōng jiè shì yà tā lǚ Yà dá dào shàng Bǎ ihélún.

呂振中書 16:5**** 以法蓮人的境界、按家族所得的是以下這些地方：他們產業的東界是亞他綠亞達、到上伯和倫；

新譯本書 16:5**** 以下是以法蓮人按著家族所得的境界：他們的產業在東方的疆界，是亞他綠·亞達，直到上伯·和倫。

現代譯書 16:5**** 以法蓮各家族的地界如下：從亞他錄亞達往東到上伯和倫，

當代譯書 16:5**** 以法蓮的子孫各按家族所分得的土地記載在下面：東面從亞他綠亞達直到上伯和倫和地中海的地方，

思高本書 16:5**** 以下是厄弗辣因子孫按照家族分得的土地：他們產業的邊界，東面是阿塔洛特阿達爾，直到上貝特曷龍，

文理本書 16:5**** 以法蓮裔循其室家、所得之地、其東界、沿亞他綠亞達、至上伯和倫、

修訂本書 16:5**** 以法蓮子孫的地界，按著宗族所得的如下：他們地業的東界，是從亞大錄·亞達到上伯·和倫，

KJV 英書 16:5 And the border of the children of Ephraim according to their families was thus: even the border of their inheritance on the east side was Atarothaddar, unto Bethhoron the upper;

NIV 英書 16:5 This was the territory of Ephraim, clan by clan: The boundary of their inheritance went from Ataroth Addar in the east to Upper Beth Horon

和合本書 16:6**** 往西通到北邊的密米他，又向東繞到他納示羅，又接連到雅挪哈的東邊，

拼音版書 16:6**** Wǎng xī tōng dào běi biān de mì mǐ tā, yòu xiàng dōng rào dào Tā nà shì luó, yòu jiē lián dào yǎ nuó hā de dōng biān.

呂振中書 16:6**** 界綫往西伸出，北邊是密米他，又向東繞他納示羅，過到雅挪哈的東邊；

新譯本書 16:6 向西伸展到北面的密米他，又向東繞到他納·示羅，經過雅挪哈的東邊；
現代譯書 16:6 再到地中海；北邊是密米他；東邊的界綫由他納示羅通往雅挪哈東部，
當代譯書 16:6 又轉向北面至密米他，然後向東繞到他納示羅，越過雅挪哈東部，
思高本書 16:6 直達于海。北端是米革默塔特，由此向東轉向塔納特史羅，越過雅諾亞東部，
文理本書 16:6 西通北方之密米他、轉東至他納示羅、延及雅挪哈之東、
修訂本書 16:6 這地界直通到海。在北邊，這地界是從密米他，向東繞到他納·示羅，又經過雅挪哈的東邊，

KJV 英書 16:6And the border went out toward the sea to Michmethah on the north side; and the border went about eastward unto Taanathshiloh, and passed by it on the east to Janohah;

NIV 英書 16:6and continued to the sea. From Micmethath on the north it curved eastward to Taanath Shiloh, passing by it to Janoah on the east.

和合本書 16:7 從雅挪哈下到亞他綠，又到拿拉，達到耶利哥，通到約旦河爲止。

拼音版書 16:7Cóng yǎ nuó hā xià dào yà tā lǚ, yòu dào nā là, dá dào Yē lì gē, tōng dào Yuē dàn hé wéi zhǐ.

呂振中書 16:7 從雅挪哈下到亞他綠，又到拿拉，和耶利哥接觸，而出約旦河；

新譯本書 16:7 從雅挪哈下到亞他綠，又到拿拉，和耶利哥接壤，伸展到約旦河；

現代譯書 16:7 然後朝南，從雅挪哈到亞他錄和拿拉，再經耶利哥，到約旦河爲止。

當代譯書 16:7 直下亞他綠和拿拉，經耶利哥直到約旦河；

思高本書 16:7 再由雅諾亞下至阿塔洛特和納阿辣，經耶裏哥直達約旦河。

文理本書 16:7 自雅挪哈、下至亞他綠與拿拉、延及耶利哥、極于約但、

修訂本書 16:7 從雅挪哈下到亞大錄和拿拉，再到耶利哥，直到約旦河爲止。

KJV 英書 16:7And it went down from Janohah to Ataroth, and to Naarath, and came to Jericho, and went out at Jordan.

NIV 英書 16:7Then it went down from Janoah to Ataroth and Naarah, touched Jericho and came out at the Jordan.

和合本書 16:8 從他普亞往西，到加拿河，直通到海爲止。這就是以法蓮支派按著宗族所得的地業。

拼音版書 16:8Cóng Tā pǔ yà wǎng xī, dào Jiā nā hé, zhí tōng dào hǎi wéi zhǐ. zhè jiù shì Yǐ fǎ lián zhī pài àn zhe zōng zú suǒ dé de dì yè.

呂振中書 16:8 界綫又從他普亞往西走，到加拿河，它的終點是海：這就是以法蓮人的支派、按家族所得的產業。

新譯本書 16:8 又從他普亞向西行，到加拿河，直通到海；這就是以法蓮支派按著家族所得的產業。

現代譯書 16:8 西邊的地界從他普亞經加拿河，到地中海爲止。以上是以法蓮支族各家所分得、作爲產業的土地。

當代譯書 16:8 地界又從他普亞往西通到加拿河及地中海。

思高本 16:8 又從塔普亞往西到卡納穀，直達于海：以上是厄弗辣因子孫按照家族分得的產業。

文理本 16:8 自他普亞而西、至加拿溪、極于海、此乃以法蓮支派循其室家、所得之業、

修訂本 16:8 這地界又從他普亞，順著加拿河往西延伸，直通到海爲止。這就是以法蓮支派按著宗族所得的地業。

KJV 英書 16:8The border went out from Tappuah westward unto the river Kanah; and the goings out thereof were at the sea. This is the inheritance of the tribe of the children of Ephraim by their families.

NIV 英書 16:8From Tappuah the border went west to the Kanah Ravine and ended at the sea. This was the inheritance of the tribe of the Ephraimites, clan by clan.

和合本 16:9 另外在瑪拿西人地業中，得了些城邑和屬城的村莊。這都是分給以法蓮子孫的。

拼音版 16:9 Lìngwài zài Mǎ nà xī rén dì yè zhōng dé le xiē chéngyì hé shǔ chéng de cūn zhuāng. zhè dōu shì fēn gei Yǐ fǎ lián zǐ sūn de.

呂振中 16:9 另外在瑪拿西人的產業中還有些城是分別出來的地方，這一切城和屬這些城的村莊、都是分給以法蓮人的。

新譯本 16:9 此外在瑪拿西人的產業中，還有些城鎮分給以法蓮人的，這些城鎮都包括屬□ 它們的村莊在內。

現代譯書 16:9 另外，在瑪拿西境內的一些城鎮，連同附近的村莊也分配給以法蓮人。

當代譯書 16:9 此外，他們又從瑪拿西的產業中，分得一部分城鎮以及附近的鄉村。

思高本 16:9 此外，屬默納協子孫的產業中，還有給厄弗辣因子孫保留的城市——城市和所屬的村鎮。

文理本 16:9 又有數邑、與其鄉里、在瑪拿西人業中、分歸以法蓮人、

修訂本 16:9 在瑪拿西人地業的一切城鎮和所屬的村莊中，也保留一些城鎮給以法蓮的子孫。

KJV 英書 16:9And the separate cities for the children of Ephraim were among the inheritance of the children of Manasseh, all the cities with their villages.

NIV 英書 16:9It also included all the towns and their villages that were set aside for the Ephraimites within the inheritance of the Manassites.

和合本 16:10 他們沒有趕出住基色的迦南人；迦南人却住在以法蓮人中間，成爲做苦工的僕人，直到今日。

拼音版書 16:10 T ā men méiy ǒ u g ā n ch ū zh ù j ī s è de J i ā nán rén. J i ā nán rén qu è zh ù zài Y ĭ f ā lián rén zh ō ng j i ā n, chéngwéi zuò k ū g ō ng de púrén, zhídào j ī nrī.

呂振中書 16:10 但是他們沒有把住基色的迦南人趕出；于是迦南人住在以法蓮人中間、直到今日；他們成爲作苦工的奴隸。

新譯本書 16:10 可是他們沒有把住在基色的迦南人趕走，于是迦南人住在以法蓮中間，直到今日，成了作苦工的奴僕。

現代譯書 16:10 以法蓮人沒有把住在基色的迦南人趕走，所以迦南人住在以法蓮人當中，直到今天；但他們被迫作以法蓮人的奴隸。

當代譯書 16:10 他們沒有把住在基色的迦南人趕走，因此直到今天，迦南人還跟以法蓮人一起居住，爲他們當苦役。

思高本書 16:10 但是他們未能將住在革則爾的客納罕人趕走，因此客納罕人直到今天還住在厄弗辣因人中間，充當苦役。

文理本書 16:10 居基色之迦南人、以法蓮人未逐之、仍居以法蓮人中、爲僕服役、至于今日、

修訂本書 16:10 他們却沒有趕出住在基色的迦南人。迦南人就住在以法蓮人中，成爲服勞役的僕人，直到今日。

KJV 英書 16:10 And they drave not out the Canaanites that dwelt in Gezer: but the Canaanites dwell among the Ephraimites unto this day, and serve under tribute.

NIV 英書 16:10 They did not dislodge the Canaanites living in Gezer; to this day the Canaanites live among the people of Ephraim but are required to do forced labor.